

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

La tradición estética moderna	13
La escritura errante por la vanguardia	18
Una constelación del despertar	22
Ilegibilidad y modernidades periféricas	26
El gesto y la tradición	30
La imaginación intempestiva	38
La ética de lo ilegible	42

I. UNA GRAMÁTICA DEL DESARRAIGO: VISIONES URBANAS Y TÉCNICAS DE SALVACIÓN EN ROBERTO ARLT

La escritura en la ciudad: verticalidad y bajura en <i>Los lanzallamas</i>	48
Experiencia urbana e inscripción fantástica: poéticas y políticas de la visión	52
Insuficiencia de las palabras: hacia una escritura intermedial	56
Fantasía y extranjería: las hablas urbanas y el fulgor de lo monstruoso	60
“Cómo chamuyan los pobres”: habla lumpen y discurso mesiánico ...	63
Palabras foráneas: combamamiento discursivo y emergencia de lo fantástico	65
Fantasmas y confines de la modernidad: hacia un realismo mesiánico	69
La apuesta por el límite: desarraigo y (con)finés de la ficción	77
Revolución o ruina: invención literaria y técnicas de salvación	80
Fig. 1. “La fábrica de Fosgeno”	87

II. ASCENDER A LA POBREZA: TEMPORALIDAD Y UTOPIA EN LA POESÍA DE CÉSAR VALLEJO

Vallejo con Arlt: el realismo por las vanguardias	90
Una poética de la carencia: gramática y arte “culinario”	94
Entre libertad y recuerdo: temporalidad, modernidad y autoctonía	96
Ilegibilidad y discurso indigenista: la (no) lectura de Mariátegui	100
Ilegibilidad y discurso vanguardista: de <i>Trilce</i> a <i>Cinco metros de poemas</i>	102
Temporalidad y espacios de escritura: prisión e imaginación geopolítica	106
La caída en lo impar: hacia una música tercera	112
Ascender a la pobreza: discurso revolucionario y devenir iletrado	117
Utopía y <i>poiesis</i> política	119

III. DE LAS LENGUAS PEREGRINAS: LA ESCRITURA DE LA FALTA EN

EL ZORRO DE ARRIBA Y EL ZORRO DE ABAJO

La traducción en crisis: hacia una escritura heteroglósica	126
Traducción errante y hablas forasteras	131
Traducción, subjetividad y prácticas de supervivencia	135
“La Esperanza Baja progresa”: productividad de las hablas pobres	138
El dominio del discurso: forastería lingüística y <i>poiesis</i> revolucionaria	144
“Carbón mundo volteas volteando”: desmitificación y perspectivas emancipatorias	146
Retornos de lo mágico: el modo del duelo y la utopía trans-semiótica	149
Lo mágico y lo catastrófico: el zorro de arriba <i>en</i> el zorro de abajo	155
El “no entender” y la emancipación de la letra	159
El vuelo más extremado: el canto por lo bajo	162
“Vallejo era el principio y el fin”: el legado de lo póstumo	167
(In)conclusividad y bifocalidad: salidas de la ficción y <i>poiesis</i> de lo extremo	170
Fig. 2. “Diagrama del rostro del Perú”	181

IV. DISPARAR AL SOL: INTERVALO Y TRANCE DE LA VISIÓN

EN GLAUBER ROCHA

Escritura y visualidad de masas: el entre-medias de literatura y cine ...	185
La superación de la literatura: <i>cinema novo</i> , <i>modernismo</i> y poesía concreta	187
Verdad y mediación cinematográfica: estética del hambre y (neo)realismo	195
Hacia un realismo mesiánico: el gesto prometeico y la imaginación del intervalo	200
<i>Cinema novo</i> y teatro popular: el retorno intermedial de la vanguardia	205
Causalidades internas: Guimarães Rosa y los ensayos de formación nacional	209
Visualidad y (re)escritura: el cine nuevo entre Guimarães Rosa y Euclides da Cunha	214
La visión entre líneas: de <i>Os Sertões</i> a <i>Deus e o Diabo na terra do sol</i> ...	218
Visiones de lo ilegible: hacia un realismo del otro	224
Depresión y altura de la visión: <i>Terra em Transe</i> y la lógica de lo prometeico	228
El trance de la mirada del otro: lógicas de entre-mundo y la visión de la mediación	233
La fiesta y la leyenda: <i>O Dragão da maldade</i> y el dibujo revolucionario del espacio	239
La traducción errante: intermedialidad, sobreexposición y deriva ekfrástica	246
Fig. 3. “As prisioneiras”. Fotografía de Flávio de Barros	256

V. CERCANÍA DEL ESCARPE, O DE LA BAJURA EN PERLONGHER

El neobarroco mal escrito: líneas caribeñas y transplatinas	262
Genealogía del escarpe: la barroquización de Osvaldo Lamborghini	266
Virtudes nacionales y vicios fronterizos: el deseo del otro y el devenir mujer	271
La traducción errante: micropolítica y perversión de los géneros	278

Rayar en lo místico: errancias por lo bajo y el <i>devenir mujer</i> sanjuanescas	287
Lo perlado y lo barroso: simulación y reescritura en Perlongher y Sarduy	290
La escritura del fin: agonía y repliegue del estilo	297
CONCLUSIONES Y COMIENZOS. El <i>post</i> del escribir mal	305
BIBLIOGRAFÍA	313
AGRADECIMIENTOS	363
ÍNDICE ONOMÁSTICO	367